

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет історії, політології і міжнародних відносин

Кафедра іноземних мов і перекладу

**СИЛАБУС  
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
АНАЛІТИЧНО-ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА (ВИРОБНИЧА)**

**2 (аналітична) частина**

Рівень вищої освіти – (другий)

Освітня програма «Міжнародні економічні відносини»

Спеціальність 292 «Міжнародні економічні відносини»

Галузь знань 29 «Міжнародні відносини»

Затверджено на засіданні кафедри  
міжнародних економічних відносин  
Протокол № 1  
від «29» серпня 2023 р.

м. Івано-Франківськ – 2023

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	Аналітично-перекладацька практика (виробнича)
<b>Викладач (-і)</b>	Михайлишин Лілія Іванівна
<b>Контактний телефон викладача</b>	+380505342616
<b>E-mail викладача</b>	liliiia.mykhailyshyn@pnu.edu.ua
<b>Формат дисципліни</b>	Очний
<b>Обсяг дисципліни</b>	8 кредити ЄКТС, 240год.
<b>Посилання на сайт дистанційного навчання</b>	<a href="https://d-learn.pnu.edu.ua/">https://d-learn.pnu.edu.ua/</a>
<b>Консультації</b>	Згідно графіку консультацій
<b>2. Анотація до навчальної дисципліни</b>	
<p>Аналітично-перекладацька практика (виробнича) є нормативною компонентою освітньої програми «Міжнародні економічні відносини» і спрямована на забезпечення комплексного розвитку навичок та вмінь, необхідних для здійснення різних видів аналітико-перекладацької діяльності. Аналітично-перекладацька практика для здобувачів освіти 2 магістерського рівня проходить з відривом від навчального процесу на базах практик Івано-Франківська та області. Аналітично-перекладацька практика відбувається у 2 етапи: перший полягає в ознайомленні з базою практики, аналізі умов і середовища її діяльності, він триває 2 тижні і передбачає перекладацьку діяльність як усного, так і письмового характеру і проходить під керівництвом викладачів кафедри іноземних мов і перекладу; другий – власне аналітичний 6 тижнів, полягає в дослідженні особливостей функціонування окремого суб'єкта МEB (бази практики) в визначених умовах, вивченні способів його адаптації до діючих умов, проектуванні адекватних управлінських рішень та заходів задля забезпечення розвитку в майбутньому. Керівники практики консультують студентів з питань змісту й об'єму роботи практики, контролюють виконання студентами їхніх завдань. В рамках другої частини практики, студенти ознайомлюються з механізмами вирішення економічних, виробничих та управлінських проблем та завдань на прикладі конкретного підприємства, установи, організації. Виробнича практика здійснюється за індивідуальним графіком, згідно якого керівником від бази практики разом з керівником від кафедри складається робочий план для кожного студента у відповідності до теми наукових досліджень практиканта. Тому, до відбуття на базу практики, студент зобов'язаний отримати від керівника практики від кафедри індивідуальне завдання</p>	
<b>3. Мета та цілі навчальної дисципліни</b>	
<p><b>Метою</b> аналітично-перекладацької (2-ої (аналітичної)) частини практики є оволодіння студентами сучасними методами, розрахунково-аналітичними операціями, управлінськими процедурами та технічними засобами виконання робіт у сфері міжнародної економічної діяльності.</p> <p><b>Цілі</b> аналітично-перекладацької практики зумовлені особливостями професійної підготовки майбутніх фахівців:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- формування навичок, щодо визначення місця підприємств і організацій (баз практики) у світогосподарській системі, впливу регуляторного механізму на функціонування бази практики;</li> <li>- формування у студентів на основі отриманих знань вміння прийняття самостійних рішень</li> </ul>	

під час виконання завдань в реальних умовах функціонування;

- засвоєння навиків, щодо оцінки конкурентної позиції об'єкту практики на національному та міжнародних ринках;

- застосування сучасних методів дослідження і прикладного ретроспективного та поточного аналізу діяльності підприємств (організацій) на основі достовірної звітно-облікової документації;

- засвоєння навиків, щодо якісної і кількісної оцінки тенденцій розвитку міжнародної економічної діяльності об'єкту практики у контексті об'єктивних світогосподарських закономірностей;

#### 4. Програмні компетентності та результати навчання

**ІК.** Здатність виявляти та розв'язувати складні задачі і проблеми, генерувати нові ідеї у сфері міжнародних економічних відносин та/або під час навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

**ЗК2.** Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК3.** Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК4.** Здатність працювати в команді.

**СК1.** Здатність приймати обґрунтовані рішення щодо налагодження міжнародних економічних відносин на всіх рівнях їх реалізації.

**СК9.** Здатність до самонавчання, підтримки належного рівня знань, готовність до опанування знань нового рівня, підвищення своєї фаховості та рівня кваліфікації

**СК12.** Здатність підбирати і вміло застосовувати відповідні методи й інструменти забезпечення економічної безпеки суб'єктів міжнародних економічних відносин в умовах змін міжнародного середовища та реалізації глобальних цілей сталого розвитку.

**РН2.** Креативно мислити, проявляти гнучкість у прийнятті рішень на основі логічних аргументів та перевірених фактів в умовах обмеженого часу і ресурсів на засадах використання різних діагностичних методологій провідних міжнародних організацій

**РН3.** Систематизувати, синтезувати й упорядковувати отриману інформацію, ідентифікувати проблеми, формулювати висновки і розробляти рекомендації, використовуючи ефективні підходи та технології, спеціалізоване програмне забезпечення з метою розв'язання складних задач практичних проблем з урахуванням крос-культурних особливостей суб'єктів міжнародних економічних відносин.

**РН4.** Приймати обґрунтовані рішення з проблем міжнародних економічних відносин за невизначених умов і вимог.

**РН5.** Оцінювати ступінь складності завдань при плануванні діяльності та опрацюванні її результатів.

**РН6.** Аналізувати нормативно-правові документи, оцінювати аналітичні звіти, грамотно використовувати нормативно-розпорядчі документи та довідкові матеріали, вести прикладні аналітичні розробки, професійно готувати аналітичні матеріали.

**РН8.** Розробляти та досліджувати адаптивні моделі вирівнювання дисбалансів та нівелювання загроз глобального розвитку, пропонувати варіанти вирішення проблем за результатами дослідження.

**РН9.** Здійснювати моніторинг, аналіз, оцінку діяльності глобальних фірм (корпорацій, стратегічних альянсів, консорціумів, синдикатів, трастів тощо) з метою ідентифікації їхніх конкурентних позицій та переваг на світових ринках.

**РН11.** Розуміти сутність соціального виміру глобального економічного розвитку та імплементувати принципи соціальної відповідальності в діяльності суб'єктів міжнародних економічних відносин.

**РН12.** Визначати гео економічні стратегії країн та їхні регіональні економічні пріоритети з урахуванням національних економічних інтересів і безпекової компоненти міжнародних економічних відносин у контексті глобальних проблем людства й асиметричності розподілу світових ресурсів

**РН13.** Ідентифікувати зміни кон'юнктури ринків під дією невизначених факторів, здійснювати їх компаративний аналіз, критично оцінювати наслідки продуктованих ідей та прийнятих рішень з метою прогнозування тенденції розвитку глобальних ринків

**РН14.** Презентувати результати власних досліджень шляхом підготовки наукових публікацій і

апробацій на наукових заходах.

**РН17.** Організувати та здійснювати ефективні заходи з забезпечення економічної безпеки суб'єктів міжнародних економічних відносин в умовах змін міжнародного середовища та реалізації глобальних цілей сталого розвитку

### 5. Організація навчання

<b>Основні бази аналітично-перекладацької практики</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. ТзВО “Калуш-Транс”</li> <li>2. ТзВО “Коляр”</li> <li>3. ПОА “Нове життя”</li> <li>4. АТ “Кредобанк”</li> <li>5. ТОВ “Памібро”</li> <li>6. АТ “Credit Agricole”</li> <li>7. Департамент міжнародного співробітництва та євроінтеграції громад ІФ ОДА</li> <li>8. ТОВ “Айс Запоріжжя”</li> <li>9. Інноваційна компанія “Візеріон”</li> <li>10. ТОВ “Торгівельний дім “Згода””</li> <li>11. ТОВ “Весмак”</li> <li>12. ТОВ “Фірма “Надія””</li> <li>13. Будівельна компанія “Княжий Галич”</li> <li>14. ТОВ “Бетта-Сервіс”</li> <li>15. ГО “Громадський Центр “Ділові ініціативи””</li> <li>16. Брошнівське лісове господарство</li> <li>17. ТОВ “НKK “Профі-Центр”</li> <li>18. ТОВ “Комплексістобуд”</li> <li>19. ТзВО “Інформаційні технології та безпека”</li> <li>20. ДпВО “Карпати”</li> <li>21. Яремчанська міська рада</li> <li>22. ГО “Всеукраїнська Асоціація економістів-міжнародників”</li> <li>23. ГО “Науково-дослідний та консультаційно-практичний центр бізнесу, маркетингу та права”</li> <li>24. ТзОВ “Нововолинський м’ясокомбінат”</li> <li>25. ТзОВ “ССМ і К з іноземними інвестиціями”</li> <li>26. КП “Калуська енергетична компанія”</li> <li>27. ТОВ “Міжнародна експертно-правова група”</li> <li>28. АТ “Ідея Банк”</li> <li>29. Почесне консульство Республіки Хорватії в м.Івано-Франківськ</li> <li>30. ТОВ “Тер Аудит”</li> <li>31. ТОВ “Будівельна компанія Алекса”</li> <li>32. ТОВ “Нові фінанси”</li> </ol>
--------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>Обсяг навчальної дисципліни</b>	<b>240 годин</b>
------------------------------------	------------------

### Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний\ вибірковий
3	292 «Міжнародні економічні відносини»	2	нормативний

### Тематика курсу

Етапи, зміст	Завдання	Години
<b>Етап 1: Організаційний</b>	1. Інструктивна нарада і вручення документації на кафедрі; 2. Оформлення на базі практики; 3. Проходження інструктажу про правила внутрішнього розпорядку, техніки безпеки й охорони праці; 4. Екскурсія по підприємству (організації); 5. Встановлення юридичного статусу підприємства (організації), його форми власності та історії розвитку;	20
<b>Етап 2: Ідентифікація бізнес-процесів на базах практики комерційного характеру або визначення функціональної спрямованості не комерційних організацій.</b>	1. Дослідження особливостей організації планової, аналітичної та контрольної роботи на підприємстві з подальшим опануванням навиків, щодо її самостійного здійснення; 2. З'ясування особливостей організації виробничого процесу, постачання, збуту та зовнішньоекономічної діяльності підприємства; 3. Ідентифікація основних чинників мікро- та макросередовища, які впливають на діяльність підприємства (організації), з'ясування масштабів цього впливу.	40
<b>Етап 3: Оцінка результативності функціонування бази практики</b>	1. Дослідження фінансової звітності бази практики 2. Виконання індивідуальних завдань кафедри підприємства (організації);	60
<b>Етап 4: Аналіз зовнішньоекономічної діяльності та здійснення зовнішньоекономічних операцій</b>	1. Збір, обробка й аналіз фактичних матеріалів про зовнішньоекономічну діяльність, а також визначення масштабів її впливу на діяльність бази практики; 2. Узагальнення впливу реалій міжнародних економічних відносин на міжнародну діяльність бази практики	60
<b>Етап 5: Розробка пропозицій щодо оптимізації діяльності бази практики в контексті умов середовища його функціонування.</b>	1. Розробка можливих варіантів стратегії проникнення товарів на зарубіжні ринки та пропозиції щодо зміни в системі маркетингу на підприємстві; 2. Доведення реальності впровадження відповідних заходів в реальних умовах функціонування бази практики. 3. Підготовка резюме з міжнародних економічних відносин бази практики (іноземною мовою)	40
<b>Етап 6: Звітність</b>	1. Підготовка та оформлення звітних матеріалів практики. 2. Захист практики. 3. Аналіз керівником рівня виконання завдань	20
<b>6. Система оцінювання навчальної дисципліни</b>		
<p>Аналітично-перекладацька практика оцінюється за 100 бальною шкалою. На підставі аналізу відгуку керівника практики та куратора від кафедри, якості оформлення звітної документації відповідно до вимог, виконання індивідуального завдання з перекладу та захисту практики. Умовою успішного складання заліку з кредитного модуля є своєчасне подання звітної документації та позитивна оцінка не менше 51 бал за результатами оцінювання виробничої практики.</p>		

Виконання функціональних завдань в рамках роботи бази практики (максимум 30 балів)	Оцінюється керівником від бази практики на підставі виконання практикантом всіх поставлених перед ним завдань.
Дотримання трудової дисципліни (максимум 10 балів)	Оцінюється керівником від бази практики враховуючи трудову дисципліну практиканта, а саме: своєчасний прихід на роботу, виконання поставлених завдань.
Виконання індивідуального завдання від кафедри (максимум 30 балів)	Студент отримує максимально 30 балів за виконання індивідуального завдання, отриманого на кафедрі від наукового керівника наукових робіт та кафедрального керівника кафедри, що засвідчене завідувачем кафедри
Ведення документації (максимум 20 балів)	При виставленні балів за ведення документації кафедральний керівник враховує дотримання всіх вимог до оформлення офіційних документів, наповненні звітних матеріалів, акуратності в оформленні письмової роботи.
Захист звіту практики (максимум 10 балів)	Після закінчення терміну практики на звітній конференції студенти доповідають про виконання поставлених завдань, обговорюють труднощі, які виникали при проходженні практики, зокрема при виконанні письмових і усних перекладів.

## 7. Політика навчальної дисципліни

### Академічна доброчесність:

Дотримання академічної доброчесності засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету.

Ознайомитися з даними положеннями та документами можна за посиланням:

<https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/>

### Відвідування занять

Можливість і порядок відпрацювання пропущених здобувачем освіти занять регламентується

Положення про порядок організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти

Прикарпатського національного університету ім. Василя Стефаника (введено в дію наказом ректора № 309 від 19.05.2023 р.) <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2023/05/otzinnuvannja-uspishnosti.pdf>

### Неформальна освіта

Можливість зарахування результатів неформальної освіти регламентується Положення про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника (Редакція 3) (введено в дію наказом ректора № 672 від 24.11.2022 р.) <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/neformalna-osvita.pdf>

## 8 . Рекомендована література

1. Офіційний сайт Навчально-методичного відділу Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника. Положення про організацію та проведення практики у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» ( введено в дію наказом ректора №246 від 28.04.2023) URL: <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2023/05/polozhennia-pro-orhanizatsiiu-ta-provedennia-praktyku-2023.pdf>
2. Офіційний сайт кафедри міжнародних економічних відносин Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника. Програма проходження аналітично-перекладацької практики ОР “магістр” 292 “МЕВ” URL: <https://kmev.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/120/2023/10/analitichno-perekladatska-vyrobnycha-praktyka.pdf>